

Allegato 1)
Regione Piemonte
Direzione Welfare
Settore Rapporti con il Terzo Settore, supporto alle famiglie
e alle situazioni di fragilità sociale
Servizio regionale per le adozioni internazionali

Avviso per la costituzione di un Elenco di operatori economici per l'affidamento di servizi attinenti alle attività di traduzione per le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Slovacchia - disposizioni.

Premessa

La Direzione regionale Welfare della Regione Piemonte, in attuazione di quanto disposto con L.R. n. 7 del 29.06.2018, esercita le funzioni precedentemente afferenti all'Agenzia regionale per le Adozioni Internazionali, attraverso un apposito Servizio operante presso il Settore Rapporti con il Terzo Settore, supporto alle famiglie e alle situazioni di fragilità sociale della Regione Piemonte che ha il compito di:

- svolgere pratiche di adozione internazionale,
- realizzare progetti di cooperazione a favore dell'infanzia in difficoltà d'intesa con il Settore competente presso la Giunta Regionale e finalizzati ad attuare il principio di sussidiarietà dell'adozione internazionale nei Paesi di provenienza dei minori.

Il Servizio pubblico per le adozioni internazionali è stato autorizzato dalla Commissione per le adozioni internazionali a svolgere le attività di cui alla Legge n. 184/83 s.m.i. in Slovacchia con provvedimento n.32 del 17/02/2003.

Considerato che in data 07/05/2019 è stato sottoscritto un nuovo Protocollo d'intesa relativo alla cooperazione in materia di adozione internazionale dall'Autorità Centrale della Repubblica Slovacca (Centro per la tutela legale internazionale dei bambini e dei giovani della Repubblica Slovacca) e dall'Autorità Centrale italiana (Commissione per le adozioni internazionali presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri), volto a rafforzare la cooperazione tra l'Italia e la Slovacchia con l'obiettivo di attuare in modo efficace i principi della Convenzione sulla protezione dei minori e sulla cooperazione in materia di adozioni internazionali del 29 maggio 1993, la Repubblica Slovacca è diventato un Paese in cui il Servizio regionale può depositare domande di adozione internazionale di coppie incarico al Servizio.

Alla luce di quanto sopra, il Servizio regionale ha l'esigenza sia di tradurre dall'italiano allo slovacco (e viceversa), asseverare e apostillare la documentazione per le pratiche adottive sia di dover garantire l'assistenza organizzativa-logistica e di interpretariato alle coppie in carico che si recheranno nella Repubblica Slovacca per la procedura adottiva, garantendo al contempo un servizio di interpretariato con una professionalità madrelingua slovacca, con ottima conoscenza della lingua italiana ed esperienza nel campo della tutela dei minori e con residenza sul territorio slovacco. E' richiesta altresì una buona conoscenza anche della lingua ceca, sia parlata che scritta.

Potrebbe sorgere inoltre l'esigenza di tradurre dalla lingua italiana alla lingua slovacca (e viceversa) anche altra documentazione del Servizio regionale per le adozioni internazionali da trasmettere alle competenti Autorità della Repubblica Slovacca.

Pertanto per l'espletamento delle traduzioni dei fascicoli delle coppie e di altra documentazione eventualmente necessaria al Servizio regionale per le adozioni internazionali della Regione Piemonte, per le asseverazioni, le apostille e la trasmissione della documentazione tradotta alle

competenti autorità locali, è necessario avvalersi di un servizio di traduzione sul territorio della Repubblica Slovacca con una persona di elevata professionalità (sia per la qualità delle traduzioni sia per l'affidabilità del traduttore), registrata presso il Ministero di Giustizia della Repubblica Slovacca, e disponibile altresì a garantire l'assistenza organizzativa-logistica e di interpretariato in loco alle coppie in carico al Servizio regionale che scelgono la Repubblica Slovacca quale Paese in cui depositare la disponibilità all'adozione.

Pertanto, la Regione Piemonte, Direzione Welfare, Settore Rapporti con il Terzo Settore, supporto alle famiglie e alle situazioni di fragilità sociale, Servizio regionale per le adozioni internazionali, Piazza Piemonte, 1 - 10127 Torino, Italia, intende istituire un Elenco di traduttori pubblici giurati operanti in Slovacchia, valutati idonei per specializzazione, capacità professionale ed esperienza all'affidamento di servizi di importo inferiore ad euro 140.000,00 ai sensi dell'art. 50, comma 1, lett.b) del decreto legislativo n. 36/2023 s.m.i..

Il presente Avviso pertanto disciplina la costituzione del suddetto Elenco, ne fissa i requisiti e i criteri per l'iscrizione e ne stabilisce le modalità di utilizzo, nonché le modalità di aggiornamento.

Art. 1 - Soggetti ammessi

Sono ammessi all'iscrizione nell'Elenco traduttori registrati presso il Ministero di Giustizia della Repubblica Slovacca idonei a tradurre dalla lingua italiana alla lingua slovacca (e viceversa).

Art. 2 - Requisiti di partecipazione

Requisiti generali

Possono chiedere l'iscrizione traduttori con:

- sede della propria attività lavorativa nella Repubblica Slovacca.
- registrazione presso il Ministero di Giustizia della Repubblica Slovacca per tradurre dalla lingua italiana alla lingua slovacca (e viceversa);
- registrati ed abilitati nella Categoria merceologica Servizi di traduzione - CPV 79530000-8 ad una delle due seguenti piattaforme di e-procurement:
MePa:<https://www.acquistinretepa.it/opencms/opencms/>
Sintel:<https://www.arca.regione.lombardia.it/wps/portal/ARCA/Home/e-procurement/piattaforma-sintel>

Il traduttore dovrà dichiarare, pena la non iscrizione in Elenco, il possesso di idoneità morale e professionale a stipulare contratti con la Pubblica Amministrazione che verranno accertati in caso di affidamento del servizio.

Requisiti specifici

I soggetti interessati, in possesso dei requisiti generali sopra riportati, devono inoltre essere in possesso dei seguenti requisiti di idoneità professionale e tecnica:

- disponibilità di un professionista in possesso di un titolo di studi adeguato: laurea e/o titoli equivalenti per interpreti e traduttori e/o altro diploma richiesto per la registrazione al Ministero di Giustizia;
- esperienza documentata di almeno 3 anni in attività di traduzione di documenti di natura giuridica, psicologica, sociale, sanitaria nell'ambito del diritto di famiglia, tutela dei minori e adozioni internazionali;
- buona conoscenza della lingua ceca, sia parlata che scritta;

- disponibilità a garantire il servizio di trasmissione via corriere della documentazione tradotta, asseverata ed apostillata alle autorità competenti della Repubblica Slovacca;
- disponibilità a garantire un servizio di assistenza organizzativa-logistica e di interpretariato in loco alle coppie in carico al Servizio regionale che scelgono la Repubblica Slovacca quale Paese in cui depositare la disponibilità all'adozione (tempo medio di permanenza in Slovacchia di una coppia per la procedura adottiva circa 40 giorni);

Tutti i predetti requisiti saranno dichiarati e documentati con la presentazione di *Curriculum Vitae* redatto secondo il modello europeo e saranno oggetto di controllo secondo quanto previsto dalla normativa di riferimento.

Art. 3 - Modalità e presentazione delle domande di inserimento in Elenco

Le domande d'iscrizione all'Elenco devono pervenire tramite posta elettronica al seguente indirizzo:

**adozioni@regione.piemonte.it.
entro il 15 settembre 2025**

La mail dovrà indicare nell'oggetto la seguente dicitura *"Domanda per servizio di traduzione - lingua slovacca"*.

E' possibile presentare domande d'iscrizione oltre detto termine ed in qualunque momento, ai fini dell'inserimento nell'elenco, che avverrà con revisioni semestrale a seguito della prima formazione dello stesso. La trasmissione e/o comunicazione della domanda d'iscrizione con altri mezzi comporta l'inammissibilità della stessa.

Alla domanda d'iscrizione, redatta secondo il fac simile, dovranno essere allegati:

- copia del documento d'identità in corso di validità;
- il curriculum vitae del traduttore sottoscritto;
- copia di un documento attestante la registrazione presso il Ministero di Giustizia della Repubblica Slovacca per tradurre dalla lingua italiana alla lingua slovacca (e viceversa);
- copia di un documento attestante l'avvenuta registrazione e abilitazione ad una delle delle due seguenti piattaforme di e-procurement:

MePa: <https://www.acquistinretepa.it/opencms/opencms/>

Sintel: <https://www.arca.regione.lombardia.it/wps/portal/ARCA/Home/e-procurement/piattaforma-sintel>

- informativa sul trattamento dei dati personali debitamente sottoscritta.

Le domande d'iscrizione pervenute saranno esaminate e, all'esito della verifica della completezza e della correttezza della documentazione inviata, sarà costituito l'Elenco.

Nel caso in cui la documentazione presentata sia incompleta, verrà richiesta la dovuta integrazione pena la preclusione per l'operatore economico ad essere inserito nell'elenco.

Art. 4 - Creazione dell'elenco, durata e obblighi pubblicitari

I soggetti ammessi verranno iscritti nell'Elenco in ordine alfabetico e l'iscrizione è valida per tre anni dalla data di pubblicazione.

L'operatore economico è tenuto a informare tempestivamente la stazione appaltante rispetto alle eventuali variazioni intervenute nel possesso dei requisiti.

L'Elenco costituito sarà pubblicato sul sito web della Regione Piemonte al seguente indirizzo <https://bandi.regione.piemonte.it>

Tale pubblicazione ha altresì valenza di comunicazione all'operatore economico interessato dell'avvenuta iscrizione nel suddetto Elenco.

L'inserimento nell'elenco non comporta l'attribuzione di alcun diritto e/o interesse dell'operatore economico in ordine a eventuali affidamenti di servizi né, conseguentemente, l'assunzione di alcun obbligo da parte dell'Ente.

Art. 5 - Modalità e criteri di affidamento degli incarichi

I traduttori pubblici giurati saranno iscritti nell'Elenco in ordine alfabetico. La Regione Piemonte procederà, in base alle proprie specifiche esigenze, all'individuazione dei soggetti a cui rivolgere l'invito per la scelta dell'affidatario dell'incarico nel rispetto dei principi di imparzialità, parità di trattamento, trasparenza, proporzionalità, rotazione e pubblicità. Al fine dell'affidamento del servizio, saranno estratti tre nominativi, ove presenti, con sorteggio pubblico, e si applicherà il criterio di rotazione, al fine di effettuare un confronto concorrenziale richiedendo a ciascuno la presentazione di un'offerta.

I soggetti selezionati saranno invitati a presentare le offerte mediante una delle due piattaforme digitali di e-procurement sopra indicate.

Al momento dell'affidamento dell'incarico la Regione Piemonte chiederà all'affidatario i mezzi di prova a comprova del possesso dei requisiti dichiarati in sede di iscrizione.

Art. 6 - Risorse economiche

Gli affidamenti avranno importi inferiori ad € 140.000,00, saranno importi presunti quantificati sulla base del numero di procedure adottive in carico annualmente al Servizio per lo svolgimento di una procedura adottiva in Slovacchia; l'importo contrattuale, in ogni caso, si intende non impegnativo per l'ente appaltante, in quanto trattasi di fabbisogni presunti e non prevedibili, all'affidatario saranno riconosciute solo e soltanto le attività di traduzione rese e debitamente documentate e rendicontate.

Art. 7 - Trattamento dei dati personali

Si rimanda all'informativa sul trattamento dei dati personali allegata al presente Avviso.

Art. 8 - Responsabile unico di progetto

Il Responsabile unico di Progetto è individuato nella Dott.ssa Antonella Caprioglio, Dirigente del Settore Rapporti con il Terzo Settore, supporto alle famiglie e alle situazioni di fragilità sociale - Servizio regionale per le adozioni internazionali.